

中書外譯的回顧與檢討

◎齊邦媛

世紀末，文化持續紛雜的台灣。文學場域充滿不確定的因子，古老中國傳統日新月異的和西方日新月異的思考模式並存，一切都在這個包容力、可塑性、模倣力超強的島上迅速融合，重新包裝，產生無數新的可能。以這些新可能為題材寫就的當代台灣文學，歷歷紀錄當下社會的各種現象、價值及生活方式。要增進國際間對台灣文化的理解與認識，「中文文學在台灣」的外譯，實不容緩。透過外譯的文學作品，台灣得以用另一種姿態發聲，聲音雖仍不大，但至少對世界宣示了此刻此地文化的存在。

中華民國筆會致力「中文文學在台灣」之外譯

目前台灣致力中書外譯的機構，如行政院新聞局、光華雜誌、自由中央週報(Free China Journal)、自由中國月刊(Free China Review)等，皆在文化、政治、時事各層面將台灣的種種譯介予全世界。在文學方面，目前專注於中文文學在台灣之外譯者，僅中華民國筆會The Chinese PEN而已。

多年來筆會秉持一貫之熱誠，將台灣中文文學苗圃裡的繁花譯為英文，一年四

季，未曾間斷地介紹給世界各地廣大的讀者群。韓秀女士在最近的〈一方陽光的啓示〉文中，見證了筆會多年來辛勞的價值。《筆會季刊》The Chinese PEN Quarterly一九九七秋季號的首篇文章〈一方陽光〉，係王鼎鈞先生一九七八年《碎琉璃》集中的一篇散文，遙遠希臘一位傷心徬徨的父親在偶然的機緣下讀到英譯的此文，深受感動，原本悲痛的心情也得到撫慰。人性裡層總有一些共同的情懷，不分時空，當所有時代所有國籍的人類感知某些深刻的真情時，都會產生同樣的感動。一旦打破語言的隔閡，全世界的人都得以閱讀來自不同國度的文學，激發共同的感動，同時亦對異國的風土民情產生更多了解。筆會自成立以來，譯介台灣中文文學不遺餘力，期盼藉著文學的交流，增進國際文化及人類心靈的交流與關懷。

《筆會季刊》簡史暨一九九七年回顧

一九七二年秋天，筆會出版第一本季刊。The Chinese PEN Quarterly雖薄但內容非常豐富，從短篇小說到詩到散文，成功地將台灣現代文學的精華介紹給世界。這本刊物是台灣唯一致力於英譯台灣文學的季刊，每年四期，二十六年來，在全世界



英譯現代台灣文學系列 行政院文建會補助之「英譯現代台灣文學系列」，成果斐然。

一百二十多個國家間擔負起傳播台灣中文文學的使命。

二十多年前，筆會由林語堂先生出任會長。他的一生在國際文壇上享有盛譽，深感台灣必須建立國際交流的橋樑，一九七〇年筆會承辦第三屆亞洲作家研討會，成功地將中華民國在台灣多年來的文學成果介紹出去，也促使當局正視西方世界對台灣理解不足的問題。《筆會季刊》於焉誕生。起初召募經費過程並不順利，又缺乏全心投入的成員，適當譯者亦難尋，當時的成員們公推殷張蘭熙女士為總編輯，

經過六年來接續的努力，堅持季刊品質，為東西文化交流盡心盡力，又有行政院文建會、林伯奏文教基金會、浩然基金會等官方暨民間機構的資助，方有今日之局面。

一九九七年夏季號是《筆會季刊》第一百期紀念特刊。除再次刊出林語堂先生寫於一九七二年秋季號的發刊辭外，並有筆會前任主席彭歌先生的一篇對本刊二十五年來的回顧與展望。特別值得一提的是本期扉頁照片，這些珍貴照片紀錄了筆會歷年來的重要活動，亦留下許多重要成

員、譯者與作家的影像。

一九九七冬季號為台灣新生代作家專輯。他們的年齡全都輕於三十五歲，是今年兩大報文學獎得主。兩大報文學獎向來是台灣文學新趨勢的重要指標，最能反映台灣的文學生態及文化意識型態。自本期起，並將所有譯文之中文原文收錄於刊內，以便全世界讀者參閱，此亦為《筆會季刊》的一大突破。

筆會並曾將歷年季刊內最具代表性的選文由殷張蘭熙女士主編《寒梅》、《夏照》兩冊文集。《寒梅》係短篇小說選集，內容有二十三篇精選自歷年筆會季刊的短篇小說，中英文本單獨出版。詩選集《夏照》，中英對照，選錄十五位詩人的五十二首詩。

筆會季刊編輯的過程十分繁複，經編輯小組多次討論，選定待譯的文章，由當代台灣作品中選出外譯價值高者，徵求原作者同意後，再覓譯者。譯者素質和作者素質同等重要，沒有好的譯筆，便無法讓其他語系的讀者讀出原作的優點。筆會的編輯群向來持「小而專業」的團隊精神，對中書外譯原則有一定的共識，譯筆也具一定水準，多為國內外各大學翻譯或語文相關科系之教師。

其他零星外譯之書籍，多由譯者自訂欲譯之文本，並依其專長自選譯成之語文，多數認真出版者有校訂工作（如筆會），至於譯文品質，當自有公評。

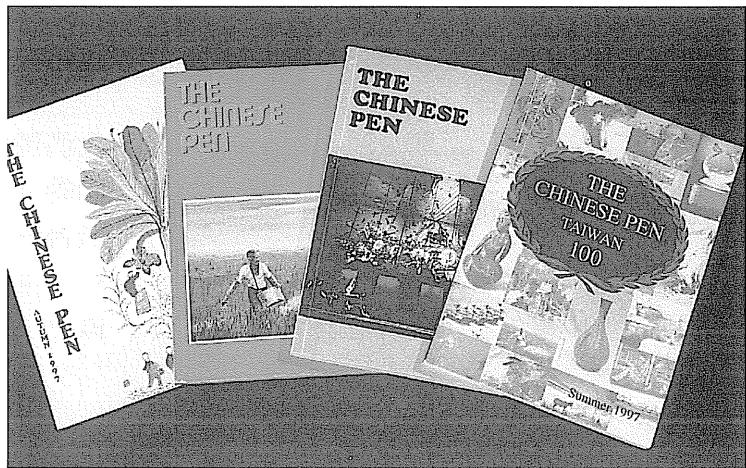
《筆會季刊》的專業品質，在

國際文學世界備受矚目肯定與尊重。一百多個國家組成的國際筆會The International PEN裡，中華民國筆會季刊是最穩定出版的一本。在英國編印的國際筆會總會發行的期刊裡，每期都刊有中華民國筆會英譯的台灣文學作品，許多國家的重要期刊及世界著名大學的文學刊物也經常轉載裡面的譯文。透過這些轉載，許多當代台灣最具代表性的文學作品得以廣為世界認識，吸引更廣大的讀者群，對國際間台灣文學與文化的研究也有相當份量。

資助中書外譯之機構

目前贊助台灣中文文學外譯的機構，主要有四：

林伯奏文教基金會：於一九九〇年成立，係本省金融界前輩林伯奏先生之子女（林文月女士及其兄妹）為紀念父親所成立之基金會，多年來積極資助台灣文化事業及各項校園活動，為筆會的重要經濟支持者。



筆會季刊 中華民國筆會長期致力於「中文文學在台灣」之外譯工作。

浩然基金會：一九六 年代由殷之浩先生（台灣第一家工程公司——大陸工程公司創辦人）及夫人殷張蘭熙女士創辦。三十餘年來資助文學暨文化研究與出版甚多，並贊助許多其他社會公益及文藝活動，對現代台灣文學作品英譯鼓勵最大。一九七二年台灣筆會創辦以來，殷張蘭熙女士出任總編輯，至一九九二年退休，二十年間貢獻國際交流影響深遠。浩然基金會至今仍為筆會最大經濟支柱，現任負責人為殷琪女士。

蔣經國基金會：自成立以來致力於國際文化交流，補助學術研究，促進中華文化與全球之互動。一九九五年起，委託王德威、齊邦媛及瑞典漢學家馬悅然等教授籌畫「英譯現代台灣文學系列」，目的在譯介台灣當代重要文學作品，此計畫在進行中。

行政院文化建設委員會：文建會補助中書外譯已行之有年，除資助《筆會季刊》外，亦參與蔣經國基金會日前委託王德威、馬悅然教授及本人所籌畫之「英譯現代台灣文學系列」之經費贊助。並接受譯者申請，補助其自選之中文書譯為任何外文。

推動中書外譯的困難點與堅持

僅管在今日對各種可能皆極富包容性的原則下，中書外譯仍然存在許多困難。

欲將不同文化脈絡產生的語言歧異與隔閡減至最小，須藉由精通中、外文之譯筆。然貫通中外的優良專業譯者並不多，且每一譯著所費心神時間甚巨，不似其他著作之出品迅速、量多。若無優渥之補助，固難吸引優秀翻譯人才投入其中，但譯者對文學翻譯之熱誠與誠心實為主要的獻身動力。

國外（尤其西方）出版市場中，東方作品所佔市場比例不大，固定讀者群不多，並不如國內期盼之可以製造「榮景」。此外，挑選書籍者需具備對國內外文學之宏觀，亦不易覓。但如有確實值得向國際介紹之作品，可由慎重選材起步，耐心推動。國內獨力翻譯出版的書籍要進入國際主流銷售網絡極為困難，今後的方向必然是國內、國際出版公司的通力合作。

中文文學浩如江海，欲將整個江海的水注入世界洋流，不啻為一項大工程。目前我們擁有的資源和技術僅能容我們手執小水瓢，一瓢瓢將台灣文學之河水舀起，舀出幾瓢算幾瓢，盡力而已。

基於當今當世 here and now 的關懷，我們選出最能代表台灣文化的文本，用我們的文學專業和文化熱誠，開啓國際間認識台灣的一扇門。並且希望在浮動不安的今日世界，秉一貫的堅持和信念，穩當地做下去。（賴佳琦記錄整理）